

# *Sabre-Svitlo Foundation*

## **2005 ANNUAL REPORT**

Sabre-Svitlo Foundation  
4 Kozelnytska Street  
Lviv 79026  
Ukraine  
Tel/fax: (+380 32) 270 74 72  
E-mail: alex@sabre.lviv.ua

15 years ago, a small group of American and Ukrainian enthusiasts ventured into the unknown by starting a book donation program in Ukraine. Since that time, Sabre-Svitlo Foundation delivered about 1,000,000 books from the USA to Ukraine, and remains the only major source of on-going donations of American scholarly literature in Ukraine.

Since 1990, Sabre-Svitlo's distribution policy is driven by the principle that investing in modern knowledge and information contributes towards the growth of new generations of Ukrainian intellectual elite. In 2005, 31,525 books were distributed to numerous libraries, universities, research institutes, schools, other institutions, scholars, students and professionals throughout Ukraine. In addition, Sabre-Svitlo's library filled 1,085 requests for books.

Sabre-Svitlo's exhibition room, featuring hundreds of books on various subjects, is open to the general public on a daily basis. Scholars and students may get acquainted with the available titles here, or rent them for two weeks. Book exhibitions are renovated two to three times per year depending on new book shipment arrival.

## **I. Under the auspices of the U.S. Embassy in Ukraine**

The Embassy of the United States of America in Ukraine rendered valuable support to the success of the Sabre-Svitlo's program. Since 1992, U.S. Embassy officers helped to establish fruitful contacts with numerous American institutions running their programs in Ukraine. As a result, a series of important projects were accomplished in cooperation with the Counterpart Foundation, the Peace Corps, Civic Education Project (CEP), Internet Access and Training Project (IATP), IREX, ACCEL, the Eurasia Foundation, Project of Economic Reform in Ukraine (PERU), and other institutions.

Since 2003, the Embassy supported Sabre-Svitlo's targeted book distribution program aimed to provide Window on America centers, English language resource centers, public libraries, universities, and other institutions which cooperate with the U.S. Embassy with modern American scholarly publications on various fields of knowledge. On March 28, 2005 Sabre-Svitlo was awarded a Democracy Grant to continue providing books for these institutions which should include the distribution of 15,000 volumes within 12 months.

On April 7, 2005 representatives of 15 **Window on America** centers were attending a workshop in Lviv, and expressed their willingness to visit Sabre-Svitlo's office in addition to their regular program. Improvised conference that followed afforded an opportunity to specify their particular needs and to discuss future cooperation.

During the period April 1 – December 31, 2005, 14,767 books were delivered to 95 participant institutions throughout Ukraine. Gathered feedback commented on the good selection of the donated material, and there was a visible growth of readers' interest. For instance, Mrs. H. Stepaniuk, Head, Foreign Literature Department, Dnipropetrovsk Municipal Library wrote:

*Your books are a really precious gift to our readers. They will be extremely helpful for young students as well as for teachers and professors. With these books, everyone has a unique possibility to expand his knowledge.*

Recipients clearly express their hope for further book donations from Sabre-Svitlo upon the accomplishment of the project in March 2006.

## **II. Focus on the youngest**

In 2005 Sabre-Svitlo in response to numerous requests devoted special attention to the libraries for youth and children throughout Ukraine. 68 libraries, including all regional libraries as well as numerous district and municipal libraries, received valuable education sets (a total of 11,699 books) containing textbooks, audiotapes, teacher's guides, colorful books for the youngest readers, etc. Readers and librarians enthusiastically welcomed these collections:

*Impressive Big Books, modern fiction, classics - each reader will be pleased to discover among the donated books a material he was looking for. Teachers emphasized the enormous growth of possibilities to study English, and to introduce new pedagogical methods.*

*A.I. Bardyshevska, Director  
Kherson Regional library for children*

Sabre-Svitlo gladly supports schools and kindergartens eager to introduce English language courses. On April 7, 2005 Lesia Olendiy of Lvivska Hazeta (Lviv Newspaper) described the event which took place at the Lubystok primary school:

*Last Friday Sabre-Svitlo Foundation delivered to Lubystok primary school 5 large boxes of English language textbooks. One should have seen the joy of the third-year pupils reviewing the colorful books. I am sure most of adults had neither owned nor seen such big bright books of prose, songs, drama, etc. I was obsessed by a strange desire to steal one book as a souvenir.*

On May 31, 2005 Sabre-Svitlo presented another carefully prepared collection to the Dzherelo Treatment and Rehabilitation Center for children with cerebral palsy (CP). In addition to educational material, this collection included scarce monographs for CP medical and educational experts. According to Mr. Oleh Romanchuk, Dzherelo Center leading specialist, they have been desperately looking for these books for several years, and will use the donated material immediately.

## **III. Special books for talented students**

It is Sabre-Svitlo's long-term tradition to provide special book awards for the winners of regional student scholarly contests and conferences. In 2005, Sabre-Svitlo sponsored an English-language camp led by the Brotherhood of Students; a conference on "Youth and the Progress in Biology" held at the Lviv National University; "A Touch of Nature" conference arranged at the Youth Regional Ecological Center; student contests in English, chemistry, mathematics, computer science,

biology, ecology and other subjects arranged under the auspices of the Small Academy of Sciences; regional contests in various fields of knowledge arranged by the regional Department of Education.

According to Mrs. Svitlana Hnatush, Dean, Department of Biology, Lviv National University:

*Sabre-Svitlo's awards considerably increased the prestige of our conferences and contests, and encouraged scholarly research. As a result, this year we were able to organize the First International Student Conference which was attended by the representatives of all Ukrainian chairs of biology, as well as students from Poland, Moldova and Belarus...Thanks to your books, several our post-graduate students (P. Kuzyk, O. Pochapinskyi, M. Samborskyi and others) continue their studies in the USA and Great Britain.*

In addition, about 2,000 copies of the Ukrainian translation of the **Atlas of Human Anatomy** were awarded to students from all regions of Ukraine who took an active part in the Orange revolution.



It is Sabre-Svitlo's long-term tradition to provide book prizes for talented students. Participants of the student contest on biology at the Lviv National University were happy to receive Ukrainian translation of the *Atlas of Human Anatomy* provided by Sabre-Svitlo.

#### **IV. Cooperation with the Ukrainian Studies Fund**

Dr. Roman Procyk, Director, Ukrainian Studies Fund (USF), is one of Sabre-Svitlo's Founding Fathers. Since 1991, Sabre-Svitlo in cooperation with USF successfully accomplished a number of important projects. USF provided numerous partner institutions in Ukraine with modern computers and other publishing technical equipment. Sabre-Svitlo assists USF in customs clearance and final delivery of this equipment. Also, USF in cooperation with Sabre-Svitlo provides return of the libraries, personal archives, artworks and other cultural heritage to Ukraine.

Thanks to Dr. Procyk, valuable collections of books arrive to Sabre-Svitlo with almost every shipment. Among them are **Library of the Millennium** publications of the Harvard Ukrainian Research Institute, T. Shevchenko Scientific Society and other Ukrainian Diaspora publications. In 2005, Sabre-Svitlo in cooperation with the USF distributed 3-volume edition of **The Povest' Vremennykh Let: An Interlinear Collation and Paradosis** by Prof. Donald Ostrowski

published in the series Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Sabre-Svitlo also distributed ***The Ottoman Survey Register of Podolia*** by J. Kolodziejczyk published by Harvard University Press, a valuable source on medieval history of Ukraine. Also, in 2005 Dr. Procyk himself gathered, packed and delivered to Sabre's warehouse several special collections. The most notable collections were designated for Ukrainian Catholic University and I. Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies. Sabre-Svitlo already delivered these books to both addressees.

Both these publications as well as other valuable books provided by the USF were distributed to leading national and regional scholarly libraries, universities and research institutes.



Mrs. O. Isaievych, Sabre-Svitlo's Director (second from right), presented a collection of books donated to Bolekhiv District Library for Children as part of the Ridne Slovo project.



Pupils of Lubystok primary school rejoice at receiving colorful books to study English. According to Lesia Olendiy of Lvivska Hazeta (Lviv newspaper), most adults had never possessed or had even seen such big bright books of prose, poems, songs, etc.

## V. Ridne Slovo

In 2001, Prof. V. Bandera, Director of Educational Program of the Ukrainian Federation of America (UFA), initiated a Ridne Slovo (Native Words) project aimed to provide rural and municipal schools and universities with modern Ukrainian publications. In 2005, Sabre-Svitlo carefully selected special collections of books, and donated them to Nizhyn Pedagogical University (Cherhiniv Region) and Bolekhiv district library for children (Ivano-Frankivsk Region). Special collections were delivered to Poltava Regional library for burn-victim children, Okhtyrka municipal library for children (Sumy Region), Shchors district library (Chernihiv Region), Horlivka municipal library, and others. Recipients highly appreciated this donation, because local libraries have lacked funding for book acquisitions for a long time.

Thanks to Prof. V. Bandera, Ridne Slovo proved to be another of Sabre-Svitlo's valuable projects aimed at the distribution of Ukrainian publications. Ukraine is still lacking a national system of book distribution. As a result, important publications of the national level may rarely be found in the regions, while local publications are hard to acquire in Kyiv. At the same time, scholarly publishing houses can not afford to send their books countrywide, while regional libraries are bound by strictly limited acquisition budgets.

Therefore, Sabre-Svitlo receives numerous requests from publishers and scholarly institutions to assist distribution of their publications. Thanks to the Ridne Slovo, Sabre-Svitlo was enabled to distribute books from the following publishers:

- Kyiv-Mohyla Academy
- Donetsk section of the T. Shevchenko Scientific Society
- I. Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies
- Kameniar Publishing House
- O. Teliha Publishing House
- V.Vernadsky National Library of Ukraine
- Institute of National Liberation
- Lybid Publishing House
- Other institutions

The Educational Program of the UFA also sponsored translation into Ukrainian of numerous scholarly titles. Some of them were distributed by Sabre-Svitlo as well. Within the frames of this cooperation, Sabre-Svitlo distributes Ukrainian translation of the ***Mother and Child*** book by E. Fenwick, and ***Atlas of the Human Anatomy***. In addition, Sabre-Svitlo successfully assisted Prof. Bandera's initiative to donate computers and copy machines to a number of schools, universities and libraries throughout Ukraine.



We were glad to welcome Mrs. A. Greene, FSA Coordinator, U.S. Embassy in Ukraine during her field visit to Lviv. Left to right: Mrs. A. Greene, Mrs. V. Mazola, Sabre-Svitlo's public relations manager, Mr. A. Diedyk, Sabre-Svitlo's program manager, and Mrs. O. Isaievych, Sabre-Svitlo's director.



On May 31, 2005 Sabre-Svitlo presented a carefully selected collection to Dzerelo Rehabilitation Center for Cerebral Palsy children. According to Dr. O. Romanchuk (right), Dzerelo's leading specialist, they were desperately looking for such books for several years.

## **VI. Specialized book exhibitions**

From the outset, Sabre-Svitlo makes use of scholarly conferences, specialized exhibitions, presentations, and other events in order to inform the general public about its activity and availability of books as well as to enlarge the number of recipients and to evaluate their interests and needs. Each year we receive numerous invitations from various cities of Ukraine to participate in regional exhibitions. This fact is the best evidence of growing demand for American books. Unfortunately, Sabre-Svitlo's budget can not afford to accept all the invitations.

In 2005, Sabre-Svitlo participated in 11 events:

- Health Care in Ukraine exhibition, Lviv, February 1-4, 2005
- Medicine in South Ukraine exhibition, Odesa, March 15-18, 2005
- Bukvytsia Book Fair, Dnipropetrovsk, April 7-9, 2005
- Education and Career exhibition, Kyiv, April 8-10, 2005
- World of Books exhibition, Kharkiv, April 21-24, 2005
- Medicine-2005, Kyiv, April 26-29, 2005
- Education and Career exhibition, Kyiv, September 8-10, 2005

- Forum of Ukrainian Publishers, Lviv, September 15-18, 2005
- Book World exhibition, Kyiv, November 10-13, 2005
- Special collection presentation at V.Vernadsky National Library of Ukraine, Kyiv, December 6, 2005
- Presentation at Bolekhiv district library for children, Bolekhiv, December 20, 2005

Up to 500 titles on political and social sciences, American democracy, English language, law, business, history, ecology, biology, medicine, and other fields of knowledge were presented to general public during each of the above mentioned events. It is estimated that more than 20,000 persons visited Sabre-Svitlo's exhibition.

Thanks to these exhibitions, we established useful contacts with several new institutions and numerous individual scholars and gathered a lot of information on readers' interest. To date, Sabre-Svitlo possesses about 21,000 books at the warehouse, so gathered information will help us to shape the distribution policy in 2006. In addition, it will contribute to the ordering of books for the next shipment expected in May 2006.



Specialized book exhibitions proved to be an efficient form of public relations. In 2005, Sabre-Svitlo presented its books at 12 exhibitions in Kyiv, Kharkiv, Odesa, Lviv and Dnipropetrovsk.

## **VII. Remarkable presentation**

On December 6, 2005 Sabre-Svitlo marked its 15th anniversary with the presentation of the impressive book collection (up to 2,000 titles) donated to V.Vernadsky National Library of Ukraine. The event was attended by:

- Mr. John E. Herbst, U.S. Ambassador to Ukraine
- Mr. Kenneth G. Bartels, President, Sabre Foundation, Inc.
- Mr. Franz Colloredo-Mansfeld, Vice-President, Sabre Foundation, Inc.
- Mrs. Tania Vitvitsky, Director, Sabre Foundation, Inc.
- Dr. Roman Procyk, Director, Harvard University Ukrainian Studies Fund
- Mr. Oleksii Onyshchenko, Academician, Ukrainian National Academy of Sciences (UNAS),

- Director, V.Vernadsky National Library of Ukraine
- Prof. Iaroslav D. Isaievych, Academician of the UNAS, Director, Institute of Ukrainian Studies of the UNAS, President, Sabre-Svitlo's Board
  - Mr. Ihor Likhovyi, Minister of Culture of Ukraine
  - Mr. Mykola Zhulynskyi, member of the Ukrainian Parliament
  - Mr. Stepan Davymuka, member of the Ukrainian Parliament
  - Mr. Vasyl Kuibida, Vice-President, Narodnyi Rukh Ukrainy
  - Mr. Oleksandr Afonin, President, Ukrainian Association of Book Publishers and Book Distributors,
  - Prof. Vasyl Iakovets, Rector, Nizhyn University
  - Mrs. Raisa Pavlenko, Director, Medical Library of Ukraine
  - Mrs. Pavla Rohova, Director, Pedagogical Library of Ukraine
  - Representatives of the Ukrainian Government,
  - Numerous other prominent scholars, librarians, students and mass-media representatives.

All speakers emphasized the role Sabre-Svitlo's books have played in changing Ukrainian society and in strengthening the mutual understanding and cooperation between the USA and Ukraine. Both Sabre Foundation, Inc. and Sabre-Svitlo received special awards from

- Ministry of Education of Ukraine
- Ministry of Culture of Ukraine
- Ministry of Health Protection of Ukraine
- Ukrainian National Academy of Sciences
- Ukrainian Academy of Pedagogical Sciences
- Narodnyi Rukh Ukrainy
- Ukrainian Association of Book Publishers and Book Distributors.

Mr. K. Bartels, President, Sabre Foundation, Inc. summarized the essence of the event in his letter to the members of the Sabre Foundation Board:

*Over the last 15 years, Sabre-Svitlo provides first-rate scholarly books and textbooks on various fields of knowledge for Ukraine...The people of Ukraine...cherish the information, the opinions and the ideas which are contained in these almost a million books... There is no question that these valuable books had a profound effect on Ukrainian educational system. It is clear that Sabre-Svitlo, and Sabre, have made a major impact on a country which is trying very hard to become a full member of the West.*

Sabre-Svitlo's staff is experienced in customs clearance of book shipments and has developed an efficient system of targeted book distribution throughout Ukraine. These books proved to be very useful for Ukrainian recipients. Recently, Sabre-Svitlo has received 50th book shipment from the Sabre Foundation, Inc. (about 25,000 books). We look forward to continuing our fruitful cooperation within the frames of the U.S. Embassy program.

We are deeply indebted to the Embassy of the United States of America in Ukraine, the Sabre Foundation, Inc., and all institutions and individuals in the USA and Ukraine who offered their valuable support to Sabre-Svitlo during these 15 years.



Mr. John Herbst, U.S. Ambassador to Ukraine, speaks at the presentation devoted to Sabre-Svitlo's 15th anniversary. To his left are Mr. S.B. Ponomarevsky, Vice-Rector, Nizhyn University, Mrs. R.I. Pavlenko, Director, State Medical Library, Mrs. P.I. Rohova, Director, Pedagogical Library, Mr. M.H. Zhulynskyi, Member of Verkhovna Rada, Mr. O.V. Afonin, President, Association of Ukrainian Publishers, Mr. S.A Davymuka, member of Verkhovna Rada, Mr. Franz Colloredo-Mansfeld, Vice-President, Sabre Foundation, Inc., Dr. Roman Procyk, Director, Ukrainian Studies Fund (USA).



It was an honor to welcome our American partners at the presentation held at V. Vernadsky National Library of Ukraine. Left to right: Mrs. Tania Vitvitsky, Director, Sabre Foundation, Mr. Kenneth Bartels, President Sabre Foundation, Mr. Franz Colloredo-Mansfeld, Vice-President, Sabre Foundation, and Dr. Roman Procyk, Director, Harvard University Ukrainian Studies Fund.



Mr. Stepan Davymuka, Member of Verkhovna Rada, member of the Sabre-Svitlo Board, highly appreciated Sabre-Svitlo's impact on today's Ukraine. To his right are Mr. I.D. Likhovyi, Minister of Culture of Ukraine, Mr. B.Z. Iakymovych, Library Director, Lviv National University, and Prof. Ia. D. Isaievych, President, Sabre-Svitlo's Board, Director, I. Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies of the NASU.



We are deeply indebted to U.S. Embassy officers for their kind guidance. Right to left: Mrs. O. Lyubynetska, U.S. Embassy officer, Mr. A. Diedyk, Sabre-Svitlo's program manager, Mrs. V. Pashkova, Information Resource Center Director, Mrs. O. Isaievych, Sabre-Svitlo's Director, Mrs. D. Hylander, Assistant Cultural Affairs Officer, and Mr. B. Yakymovych, Director, Library of the Lviv National University.

## Structure of book distribution by Regions

1. Cherkasy Region	375
2. Chernihiv Region	384
3. Chernivtsi Region	159
4. AR Crimea	899
5. Dnipropetrovsk Region	1 004
6. Donetsk Region	802
7. Ivano-Frankivsk Region	1 070
8. Kharkiv Region	1 060
9. Kherson Region	622
10. Khmelnytsky Region	250
11. Kirovohrad Region	563
12. Kyiv and Kyiv Region	8 117
13. Luhansk Region	650
14. Lutsk Region	299
15. Lviv Region	8 553
16. Mykolaiv Region	1 046
17. Odesa Region	821
18. Poltava Region	767
19. Rivne Region	842
20. Sumy Region	602
21. Ternopil Region	1 146
22. Vinnytsia Region	676
23. Zakarpattia Region	143
24. Zaporizzha Region	165
25. Zhytomyr Region	510
<b>TOTAL:</b>	<b>31 525</b>

## Structure of book distribution according to subjects

English, education	-	27.9%
Economy, business	-	25.3%
Medical sciences	-	18.7%
Special collections	-	6.7%
Sociology	-	3.8%
Art, literature	-	2.7%
History, political sciences	-	2.3%
Psychology	-	2.2%
Technical sciences	-	2.1%
Law	-	1.8%
Mathematics, computer science	-	1.4%
Other	-	5.1%

---

**TOTAL:**

**100%**